



Direction des Parcs Nationaux

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)
FOR THE CONSERVATION OF MIGRATORY WATERBIRDS BETWEEN
THE SITES OF DIAWLING NATIONAL PARK, DJOUDJ NATIONAL PARK AND
NENETSKY STATE NATURE RESERVE (ZAPOVEDNIK)**

**PROTOCOLE D'ACCORD
POUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS ENTRE
LES SITES DU PARC NATIONAL DU DIAWLING, DU PARC NATIONAL
DES OISEAUX DU DJOUDJ ET DE LA RESERVE NATURELLE D'ETAT DE NENETSKY**

Handwritten signature in blue ink.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Ramsar site of Diawling National Park in the Islamic Republic of Mauritania, represented by the Direction du Parc National du Diawling ;

The Ramsar site and World Heritage Site of Djoudj National Park in the Republic of Senegal, represented by the Direction des Parcs Nationaux ;

The Nenetsky State Nature Reserve in Russia, represented by the Direction of the Federal Government-funded Institution "Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik)"

Hereinafter referred to as "Parties",

- bearing in mind that the Djoudj - Diawling complex in the Senegal River Delta and the Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik) are of outstanding universal value because of their importance for many of the migratory bird populations on the East-Atlantic Flyway;
- recognising that the protection of migratory species along flyways is a duty of the international community as a whole which requires sustained international cooperation;
- bearing in mind further that these three critically important wetlands are intimately linked through the migratory birds on the African Eurasian Flyway, being the most important non-breeding (northern wintering) and stop over areas (Djoudj – Diawling Complex) and breeding areas (Nenetsky State Nature Reserve) on the East- Atlantic Flyway;

are convinced that a close cooperation between these three sites would strongly contribute to and reinforce measures to protect flyway populations of migratory birds and support the implementation of international and regional conventions and frameworks, including the Ramsar Convention on Wetlands, the African Eurasian Waterbird Agreement and the World Heritage Convention and therefore have reached the following understanding:

14

PROTOCOLE D'ACCORD

Le site Ramsar du Parc National du Diawling en République Islamique de Mauritanie, représenté par la Direction du Parc National du Diawling ;

Le site Ramsar et Patrimoine Mondial du Parc National des Oiseaux du Djoudj en République du Sénégal, représenté par la Direction des Parcs Nationaux ;

La Réserve Naturelle d'Etat de Nenetsky en Russie, représentée par la Direction de l'Institution d'Etat Fédéral "Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik)"

Ci-après dénommés « les Parties »,

- sachant que le Complexe Djoudj–Diawling, dans le Delta du fleuve Sénégal et la Réserve Naturelle d'Etat de Nenetsky (Zapovednik) revêtent une valeur universelle exceptionnelle, notamment en raison de leur importance pour l'essentiel des populations d'oiseaux migrateurs de la voie de migration Atlantique-Est;
- reconnaissant que la conservation des espèces migratrices le long des voies de migration est un devoir de la communauté internationale tout entière et nécessite une coopération internationale soutenue;
- sachant également que les trois zones humides d'importance cruciale, objets du présent protocole, sont étroitement liés en raison des oiseaux migrateurs du couloir migratoire d'Afrique-Eurasie, car ils constituent les principales zones de non reproduction -hivernage au nord - et d'escale (Complexe Djoudj–Diawling) et de reproduction (Réserve Naturelle de Nenetsky) sur la voie de migration Atlantique-Est;

sont convaincus qu'une étroite collaboration entre ces trois sites contribuerait grandement aux mesures de protection des populations d'oiseaux migrateurs de la voie de migration et les renforcerait, et puis qu'elle appuierait la mise en œuvre de plusieurs conventions et cadres internationaux et régionaux tels que la Convention Ramsar sur les zones humides, l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie et la Convention sur la protection du patrimoine mondial culturel et naturel. Par conséquent elles ont convenu de ce qui suit:

1. PURPOSE

The three "Parties" to this MoU express their willingness to:

- 1.1. work together for the sustainable management of the waterbird habitats through a cooperative initiative linking the sites of Diawling National Park, Djoudj National Park and Nenetsky State Nature Reserve;
- 1.2. cooperate in monitoring and management of their shared migratory bird species constituting a biodiversity resource on a world-wide scale with the aim to contribute to the conservation of such species on the East-Atlantic Flyway;
- 1.3. promote and support cooperation among relevant States along the flyway as well as relevant organisations working in the field of migratory bird awareness raising and conservation, within the framework of their respective competences;
- 1.4. cooperate to support and contribute to the implementation of relevant international or regional conventions and partnerships;
- 1.5. share knowledge and experiences on the conservation, management and sustainable use of natural resources with the aim to maintain and, where necessary, reinforce and enhance the integrity of these sites;
- 1.6. support joint research activities with a view to maintain and expand knowledge of the sites and their ecological functions, including migratory birds and the marking and tracking of selected species, in order to reinforce and promote the sharing of such knowledge;
- 1.7. enhance communication and awareness of the three sites with the aim to achieve an understanding of the necessity of conserving and managing migratory bird populations on a global scale;

1. OBJECTIF

Les trois parties au présent protocole d'accord affirment leur volonté de :

- 1.1. travailler ensemble en faveur de la gestion durable des habitats des oiseaux d'eau dans le cadre d'une initiative de coopération, mettant en liaison les sites du Parc National du Diawling, du Parc National des Oiseaux du Djoudj et de la Réserve Naturelle d'Etat de Nenetsky ;
- 1.2. coopérer dans le suivi et la gestion de leurs espèces communes d'oiseaux migrateurs, qui constituent une ressource de la biodiversité à l'échelle mondiale, afin de contribuer à la conservation de ces espèces sur la voie de migration Atlantique-Est;
- 1.3. promouvoir et favoriser la coopération, dans le cadre de leurs compétences respectives, entre les principaux États le long de la voie de migration ainsi que les principaux organisations œuvrant dans le domaine de la conservation et de la sensibilisation sur les oiseaux migrateurs;
- 1.4. coopérer pour soutenir et contribuer à la mise en œuvre des conventions et partenariats internationaux et régionaux pertinents;
- 1.5. échanger des connaissances et des expériences sur la conservation, la gestion et l'utilisation durable des ressources naturelles dans le but de préserver l'intégrité de ces sites, voire de la renforcer et de l'améliorer si nécessaire;
- 1.6. favoriser des activités conjointes de recherche scientifique afin d'approfondir la connaissance des sites et de leurs fonctions écologiques impliquant les oiseaux migrateurs, le marquage et le suivi d'espèces sélectionnées, pour mieux renforcer et promouvoir la diffusion de ce savoir;
- 1.7. améliorer la communication et la sensibilisation autour des trois sites concernés, afin d'aider à comprendre la nécessité de conserver et de gérer les populations d'oiseaux migrateurs à l'échelle mondiale ;

- 1.8. combine their efforts for the production and dissemination of publications and audiovisual materials intended to promote the Djoudj-Diawling complex in Russia and the Nenetsky Zapovednik in Mauritania and Senegal;
- 1.9. promote the sustainable tourism potential at the sites while seeking maximum benefits for the local and regional economies.

2. WORKING ARRANGEMENTS

In order to achieve the purpose as listed in Section 1, the "Parties" will strive to:

- 2.1. periodically exchange and assess the monitoring data collected on migratory birds and disseminate the information both nationally and internationally;
- 2.2. facilitate exchange visits and the transfer of know-how between experts and site managers in order to promote and reinforce on-site management and the use of advanced methods and approaches;
- 2.3. support common scientific and management projects and other initiatives that will promote the conservation and management of the natural resources at the sites;
- 2.4. seek partnerships with regional, national and international organisations to promote and enhance the best possible conservation and management measures;
- 2.5. support mutual participation of representatives from Diawling, Djoudj and Nenetsky Zapovednik in important meetings and arrangements in the framework of this agreement;

- 1.8. associer leurs efforts pour la production et la diffusion de publications et documents audiovisuels destinés à faire connaître le complexe Djoudj-Diawling en Russie et la Réserve Naturelle de Nenetsky en Mauritanie et au Sénégal ;
- 1.9. promouvoir les potentiels de tourisme durable des sites tout en recherchant les retombées maximales pour l'économie locale et régionale.

2. MODALITÉS DE TRAVAIL

Afin d'accomplir les objectifs mentionnés dans la Section 1, les « Parties » s'efforceront de:

- 2.1. communiquer et évaluer périodiquement le suivi des données collectées sur les oiseaux migrateurs et diffuser les informations aux niveaux national et international ;
- 2.2. faciliter des visites d'échange entre les spécialistes et les administrateurs des sites, ainsi que le transfert de leur savoir-faire, afin de promouvoir et de renforcer la gestion sur site et l'utilisation des méthodes de pointe dans ce domaine;
- 2.3. appuyer des projets scientifiques et administratifs communs et d'autres initiatives, afin de favoriser la conservation et la gestion des ressources naturelles au niveau des sites;
- 2.4. rechercher des partenariats avec des organisations nationales, régionales et internationales pour promouvoir et consolider les meilleures mesures de conservation et de gestion possibles;
- 2.5. appuyer la participation mutuelle des représentants des sites du Diawling, du Djoudj et de la Réserve Naturelle de Nenetsky aux principales réunions et principaux dispositifs mis en place dans le cadre du présent accord;

2.6. explore together the possibilities towards the establishment of a sustainable financing mechanism to support activities to implement this MoU, including through jointly developing proposals and fund raising for these resources;

2.7. meet periodically to assess the actions resulting from the application of this MoU.

3. COORDINATION

3.1. The Director of the Diawling National Park, the Director of National Parks in Senegal and the Director of the Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik) are the designated focal points to ensure the coordination of this MoU;

3.2. As necessary, the "Parties" will jointly decide on periodic work programmes in order to better structure the purpose and working arrangements in the context of this MoU.

4. PRINCIPLES

4.1. Nothing in this MoU will override the statutory duties and responsibilities of the "Parties";

4.2. At the request of the "Parties", Wetlands International, through its offices in Senegal and Russia, shall be invited to play a facilitatory role in the implementation of the MoU;

4.3. The implementation of the MoU will benefit from involvement by other authorities and organisations that are involved in promoting the sustainable management of migratory species and critical sites along the East-Atlantic Flyway. The MoU will be open for signing by such institutions subject to their adherence to its overall purpose and working arrangements.



2.6. étudier ensemble les possibilités de mise en place d'un mécanisme financier durable pour appuyer les activités pour mettre en œuvre le présent protocole d'accord, y compris le développement de propositions communes et la recherche de financement pour les ressources ;

2.7. se rencontrer périodiquement pour évaluer les actions résultant de l'application du présent protocole d'accord.

3. COORDINATION

3.1. Le Directeur du Parc National du Diawling, le Directeur des Parcs Nationaux du Sénégal et le Directeur de la Réserve Naturelle de Nenetsky (Zapovednik) sont les interlocuteurs désignés pour assurer la coordination du présent Protocole d'accord;

3.2. Les Parties conviendront conjointement des programmes périodiques de travail, en fonction des besoins, afin de mieux structurer leur objectif et leurs modalités de travail dans le cadre du présent Protocole d'accord ;

4. PRINCIPES

4.1. Aucun élément du présent Protocole d'accord ne prévaudra sur les obligations et responsabilités légales des « Parties »;

4.2. A la demande des « Parties », Wetlands International, à travers ses bureaux au Sénégal et en Russie, pourra être invité à jouer un rôle de facilitateur dans la mise en œuvre du présent protocole d'accord ;

4.3. La mise en œuvre du protocole d'accord bénéficiera de la participation d'autres autorités et organisations impliquées dans la promotion de la gestion durable des espèces migratrices et des sites critiques le long de la voie de migration Atlantique-Est. Le protocole d'accord pourra être signé par de telles institutions, si celles-ci adhèrent à son objectif global et à ses modalités de travail.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1. This MoU will come into effect upon signature;
- 5.2. This MoU is concluded for an initial period of three (03) years renewable thereafter. It can be revised, by mutual agreement between the "Parties";
- 5.3. Any Party may terminate this agreement by giving three (03) months' notice in writing to the others. The "Parties" will consult in advance in case either Party is considering termination of the agreement.

IN WITNESS WHEREOF, duly authorised representatives of the "Parties" have executed this MoU in duplicate in the English, French and Russian languages.

Naryan Mar, 05 June 2014

For Direction du Parc National du Diawling

Pour la Direction du Parc National du Diawling

M. Daf DAF
Director
Directeur

For Direction des Parcs Nationaux du Sénégal

Pour la Direction des Parcs Nationaux du Sénégal

M. Ibrahlma DIOP
Warden of the Djoudj Birds Sanctuary National Park
Conservateur du Parc National des Oiseaux du Djoudj

5. DISPOSTIONS FINALES

- 5.1. Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur à sa signature;
- 5.2. Le présent protocole d'accord est signé pour une période initiale de trois (03) ans renouvelable par la suite. D'un commun accord entre les « Parties », il peut faire l'objet d'avenants ;
- 5.3. Toute partie peut résilier la présente convention moyennant un préavis de trois (03) mois notifié par écrit aux autres. Les parties se consultent au préalable en cas où une « Partie » envisage la renonciation au présent protocole d'accord ;

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des « Parties » ont signé le présent protocole d'accord en double exemplaire en langues Anglaise, Française et Russe.

Naryan Mar, le 05 juin 2014

For Federal Government-funded Institution "Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik)"

Pour la Direction de l'institution d'Etat fédéral la "Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik)"

Stanislav A. ZOLOTI
Director
Directeur

h



Direction des Parcs Nationaux



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)
FOR THE CONSERVATION OF MIGRATORY WATERBIRDS BETWEEN
THE SITES OF DIAWLING NATIONAL PARK, DJOUDJ NATIONAL PARK AND
NENETSKY STATE NATURE RESERVE (ZAPOVEDNIK)**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМ ПАРКОМ «ДАУЛИНГ», НАЦИОНАЛЬНЫМ
ПАРКОМ «ДЖУДЖ» И ГОСУДАРСТВЕННЫМ ПРИРОДНЫМ ЗАПОВЕДНИКОМ
«НЕНЕЦКИЙ» ПО ВОПРОСАМ СОХРАНЕНИЯ МИГРИРУЮЩИХ ПТИЦ**

Handwritten signature in blue ink.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Ramsar site of Diawling National Park in the Islamic Republic of Mauritania, represented by the *Direction du Parc National du Diawling*;

The Ramsar site and World Heritage site of Djoudj National Park in the Republic of Senegal, represented by the *Direction des Parcs Nationaux* ;

The Nenetsky State Nature Reserve in the Russian Federation, represented by the Direction of the Federal Government-funded Institution "Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik)";

Hereinafter referred to as "Parties"

- bearing in mind that the Djoudj-Diawling complex in the Senegal River Delta and the Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik) are of outstanding universal value because of their importance for many of the migratory bird populations on the East-Atlantic Flyway;
- recognizing that the protection of migratory species along flyways is a duty of the international community as a whole which requires sustained international cooperation;
- bearing in mind further that these three critically important wetlands are intimately linked through the migratory birds on the African Eurasian Flyway, being the most important non-breeding (northern wintering) and stop over areas (Djoudj- Diawling complex) and breeding areas (Nenetsky State Nature Reserve) on the East-Atlantic Flyway;

are convinced that a close cooperation between these three sites would strongly contribute to and reinforce measures to protect flyway populations of migratory birds and support the implementation of international and regional conventions and frameworks, including the Ramsar Convention on Wetlands, the African Eurasian Waterbird Agreement and the World Heritage Convention and therefore have reached the following understanding:

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Рамсарское водно-болотное угодье «Национальный парк "Даулинг"» Исламской Республики Мавритания, представленное Дирекцией национального парка "Даулинг";

Рамсарское водно-болотное угодье и объект Всемирного наследия «Национальный парк "Джудж"» Республики Сенегал, представленное Дирекцией национальных парков Сенегала;

Государственный природный заповедник "Ненецкий" Российской Федерации, представленный Дирекцией Федерального государственного бюджетного учреждения «Государственный природный заповедник "Ненецкий"» ;

вместе именуемые «Стороны»

- принимая во внимание исключительное общепланетарное значение природного комплекса Джудж-Даулинг в дельте реки Сенегал и государственного природного заповедника "Ненецкий" для популяций мигрирующих птиц на Восточно-Атлантическом пролетном пути;
- понимая, что охрана мигрирующих птиц на путях пролета – долг всего международного сообщества, исполнение которого требует укрепления международного сотрудничества;
- учитывая также, что упомянутые три важнейших водно-болотных угодья связаны между собой посредством Афро-Евразийского пролетного пути мигрирующих птиц, являясь важнейшими районами пребывания неразмножающихся особей (зимовки) и отдыха на пролете (комплекс Джудж-Даулинг), а также размножения (заповедник "Ненецкий") на Восточно-Атлантическом пролетном пути;

признают, что тесное сотрудничество указанных трех территорий будет способствовать повышению эффективности мер по охране мировых популяций мигрирующих птиц и содействовать реализации международных и региональных конвенций и соглашений, в том числе Рамсарской конвенции о водно-болотных угодьях, Соглашения по охране афро-евразийских мигрирующих водно-болотных птиц и Конвенции об охране всемирного наследия ЮНЕСКО, настоящим договорились о нижеследующем:

1. PURPOSE

The three "Parties" to this MoU express their willingness to:

- 1.1. Work together for the sustainable management of the waterbird habitats through a cooperative initiative linking the sites of Diawling National Park, Djoudj National Park and Nenetsky State Nature Reserve;
- 1.2. Cooperate in monitoring and management of their shared migratory bird species constituting a biodiversity resource on a world-wide scale with the aim to contribute to the conservation of such species on the East-Atlantic Flyway;
- 1.3. Promote and support cooperation among relevant States along the flyway as well as relevant organisations working in the field of migratory bird awareness raising and conservation, within the framework of their respective competences;
- 1.4. Cooperate to support and contribute to the implementation of relevant international or regional conventions and partnerships;
- 1.5. Share knowledge and experiences on the conservation, management and sustainable use of natural resources with the aim to maintain and, where necessary, reinforce and enhance the integrity of these sites;
- 1.6. Support joint research activities with a view to maintain and expand knowledge of the sites and their ecological functions, including migratory birds and the marking and tracking of selected species, in order to reinforce and promote the sharing of such knowledge;
- 1.7. Enhance communication and awareness of the three sites with the aim to achieve an understanding of the necessity of conserving and managing migratory bird populations on a global scale;

1. ЦЕЛИ

Стороны настоящего соглашения выражают свои намерения:

- 1.1. Работать сообща в целях устойчивого управления местообитаниями водных птиц в рамках программы сотрудничества национального парка Даулинг, национального парка Джудж и государственного природного заповедника "Ненецкий".
- 1.2. Сотрудничать в деятельности по мониторингу и управлению популяциями мигрирующих видов птиц, являющихся биологическими ресурсами мирового значения, с целью содействия охране таких видов на Восточно-Атлантическом пролетном пути.
- 1.3. Оказывать, в рамках своей компетенции, содействие и поддержку сотрудничеству между государствами, располагающимися в пределах пролетного пути, а также между организациями, работающими в сферах экологического просвещения и сохранения мигрирующих птиц.
- 1.4. Сотрудничать с целью поддержки выполнения соответствующих международных и региональных конвенций и партнерских соглашений.
- 1.5. Обмениваться информацией и опытом по сохранению, управлению и устойчивому использованию природных ресурсов с целью поддержания и, при необходимости, усиления и улучшения связей между территориями.
- 1.6. Оказывать поддержку совместным научным исследованиям, направленным на систематизацию и углубление знаний об угодьях и их экологических функциях, в том числе мигрирующих птицах, с мечением отдельных видов, в целях содействия активному обмену накопленной информацией.
- 1.7. Усилить работу по информированию и просвещению населения о трех территориях для достижения понимания необходимости их сохранения, а также управления популяциями мигрирующих птиц в глобальном масштабе.

1.8. Combine their efforts for the production and dissemination of publications and audiovisual materials intended to promote the Djoudj-Diawling complex in Russia and the Nenetsky Zapovednik in Mauritania and Senegal;

1.9. Promote the sustainable ecotourism potential at the sites while seeking maximum benefits for the local and regional economies.

2. WORKING ARRANGEMENTS

In order to achieve the purpose as listed in Section 1, the « Parties » will strive to:

2.1. Periodically exchange and assess the monitoring data collected on migratory birds and disseminate the information both nationally and internationally;

2.2. Facilitate exchange visits and the transfer of know-how between experts and site managers in order to promote and reinforce on-site management and the use of advanced methods and approaches;

2.3. Support common scientific and management projects and other initiatives that will promote the conservation and management of the natural resources at the sites;

2.4. Seek partnerships with regional, national and international organisations to promote and enhance the best possible conservation and management measures;

2.5. Support mutual participation of representatives from Diawling, Djoudj and Nenetsky Zapovednik in important meetings and arrangements in the framework of this agreement;

1.8. Объединить усилия с целью создания и распространения публикаций, аудио- и видеоматериалов, направленных на пропаганду охраны комплекса Джудж-Даулинг в России, и заповедника "Ненецкий" – в Мавритании и Сенегале.

1.9. Содействовать развитию устойчивого экотуризма на водно-болотных угодьях, стремясь к достижению максимальной экономической выгоды на местном и региональном уровнях.

2. СОДЕРЖАНИЕ РАБОТ

Для достижения целей, перечисленных в разделе 1, Стороны будут стремиться к следующему:

2.1. Периодически проводить оценку и обмен данными мониторинга мигрирующих птиц, распространять информацию на национальном и международном уровнях.

2.2. Содействовать организации визитов экспертов и менеджеров территорий друг к другу для обмена опытом с целью совершенствования управления водно-болотными угодьями и использования передовых методов и подходов.

2.3. Поддерживать общие научные и природоохранные проекты и другие инициативы, которые содействуют сохранению природных ресурсов территорий, а также управлению ими.

2.4. Устанавливать партнерские отношения с региональными, национальными и международными организациями с целью содействия внедрению наилучших природоохранных и управленческих мер.

2.5. Оказывать поддержку участию представителей национальных парков Даулинг и Джудж и заповедника "Ненецкий" в совещаниях и мероприятиях в рамках настоящего соглашения.

2.6. Explore together the possibilities towards the establishment of a sustainable financing mechanism to support activities to implement this MoU, including through jointly developing proposals and fund raising for these resources;

2.7. Meet periodically to assess the actions resulting from the application of this MoU.

3. COORDINATION

3.1. The Director of the Diawling National Park, the Director of National Parks in Senegal and the Director of the Nenetsky State Nature Reserve (Zapovednik) are the designated focal points to ensure the coordination of this MoU;

3.2. As necessary, the "Parties" will jointly decide on periodic work programmes in order to better structure the purpose and working arrangements in the context of this MoU.

4. PRINCIPLES

4.1. Nothing in this MoU will override the statutory duties and responsibilities of the "Parties".

4.2. At the request of the "Parties", Wetlands International, through its offices in Senegal and Russia, shall be invited to play a facilitatory role in the implementation of the MoU.

4.3. The implementation of the MoU will benefit from involvement by other authorities and organisations that are involved in promoting the sustainable management of migratory species and critical sites along the East-Atlantic Flyway. The MoU will be open for signing by such institutions subject to their adherence to its overall purpose and working arrangements.

2.6. Осуществлять совместный поиск возможностей создания устойчивого механизма финансирования мероприятий, направленных на выполнение настоящего меморандума, в том числе совместно разрабатывать проектные предложения и осуществлять поиск их финансирования.

2.7. Периодически проводить встречи для оценки результатов выполнения настоящего меморандума.

3. КООРДИНАЦИЯ

3.1. Директор национального парка Даулинг, директор национальных парков Сенегала и директор государственного природного заповедника "Ненецкий" являются официальными лицами, обеспечивающими координацию работ по настоящему меморандуму.

3.2. При необходимости Стороны будут принимать совместные решения в отношении программ работы с целью лучшего структурирования задач и деятельности в контексте настоящего меморандума.

4. ПРИНЦИПЫ

4.1. Настоящий меморандум не содержит положений, противоречащих установленным должностным обязанностям и компетенциям Сторон.

4.2. По просьбе Сторон, Международная организация по сохранению водно-болотных угодий (Wetlands International), через свои отделения в Сенегале и России, может содействовать Сторонам в реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании в качестве посредника.

4.3. Реализация настоящего Меморандума о взаимопонимании будет более успешной, если к нему присоединятся другие органы, содействующие устойчивому управлению мигрирующими видами и ценными водно-болотными угодьями на Восточно-Атлантическом пролетном пути. Меморандум будет открыт для подписания организациями, которые разделяют его цели и поддерживают деятельность.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1. This MoU will come into effect upon signature.
- 5.2. This MoU is concluded for an initial period of three (03) years renewable thereafter. It can be revised, by mutual agreement between the Parties.
- 5.3. Any Party may terminate this agreement by giving three (03) months' notice in writing to the others. The Parties will consult in advance in case either Party is considering termination of the agreement.

IN WITNESS WHEREOF, duly authorised representatives of the Parties have executed this MoU in duplicate in the English, French and Russian languages.

Naryan Mar, 05 June 2014

*For Direction du Parc National
du Diawling*

*За Дирекцию национального
парка «Даулинг»*

M. Daf DAF
Director

Г-н Даф ДАФ
Директор

*For Direction des Parcs
Nationaux du Sénégal*

*За Дирекцию национальных
парков Сенегала*

M. Ibrahima Diop

Warden of the Djoudj Birds
Sanctuary National Park

Г-н Ибрахим ДИОП
Управляющий Национального
парка «Джудж»

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1. Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с момента подписания Сторонами.
- 5.2. Настоящий Меморандум о взаимопонимании заключается первоначально на три (03) года, с возможностью продления. Он может быть пересмотрен по взаимному соглашению Сторон.
- 5.3. Любая Сторона может прекратить действие настоящего соглашения путем письменного уведомления других Сторон за три (03) месяца. В случае если какая-либо Сторона рассматривает вопрос прекращения действия соглашения, Стороны будут проводить предварительные консультации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Стороны, действующие через своих полномочных представителей, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании в двух экземплярах на английском, французском и русском языках.

Нарьян-Мар, 05 июня 2014

*For Federal Government-funded
Institution "Nenetsky State Nature
Reserve (Zapovednik)"*

*За Федеральное государственное
бюджетное учреждение
«Государственный природный
заповедник "Ненецкий"»*

M. Stanislav A. Zolotoi
Director

Г-н Станислав Алексеевич Золотой
Директор